

# ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP

## Erdély koronatartományra nézve

VI-ik darab:

kiadatott és szétküldetett 1850 majus 26 - kán.

### Tartalmi jegyzék.

Szám		Lap.
27	Rendelete a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 april 8-ról minden katonai vidék-parancsnokságokhoz, — mellynél fogva meg engedetik, hogy az egészséges marhával olly helyeken is, hól a marhadög még egészen meg nem szünt, a szükséges elővigyázati szabályok meg tartása mellett, a földet miveltethessenek.	66
28	Rendelete a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 april 17-ikéről minden vidéki hivatalokhoz, mellynél fogva a lelkéség a törvények kihirdetésétől kirekesztetik.	26
29	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 april 19-ről, az oktatásügy Erdélybeni rendezése elvei iránt.	67
30	Rendelete az erdélyi cs. k. kormányzónak 1850 april 24-ről, mellynél fogva a nyári himlő oltás Erdély koronatartományra nézve megrendeltetik.	70
31	Tartalmijegyzéke az austriai császárság birodalmi törvény- és kormánylap XLV. XLVI. XLVII. XLVIII. XLIX. L. LI. LII. LIII. darabjában foglalt legfelsőbb helyről kelt rendelvényeknek	78

# Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

## Kronland Siebenbürgen.

VI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 26. Mai 1850.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

### Inhalts-Verzeichniß.

Nr.		Seite.
27	Verordnung vom 8. April 1850, an sämtliche Militär-Distrikts-Kommanden; womit gestattet wird, mit dem gesunden Vieh auch in Orten, wo die Viehseuche nicht ganz erloschen ist, unter Beobachtung der nöthigen Vorsichtsmaßregeln die Felder zu bestellen	66
28	Verordnung vom 17 April 1850, an sämtliche Distrikts-Aemter, womit die Geistlichkeit von der Verlautbarung der Gesetze ausgeschlossen wird	66
29	Kundmachung vom 19. April 1850, betreffend die Grundsätze für die Organisation des Unterrichtswesens in Siebenbürgen	67
30	Verordnung vom 24. April 1850, womit die Sommer-Impfung im Kronlande Siebenbürgen eingeleitet wird	70
31	Inhaltsverzeichnis der in dem XLV. XLVI. XLVII. XLVIII. XLIX. L. LI. LII. LIII. Stück des Reichsgesetz- und Regierungsblattes für das Kaiserthum Oesterreich enthaltenen a. b. Verordnungen	78

# FOIA LEȚIȚOR PROVINȚIALE ȘI A GUBERNĂȚII

pentru

## ȚEARA DE CORONĂ TRANȘILVANIA

DĂRABĂ VI.

estradat și trimis în 26. Mai 1850.

### CONȚINUTUL CĂRȚII

Nr.		Numara.
27.	Ordinvenea ч. р. Губернаторіс цивілі ші млітаріс дн Трансільванія дін 8. Априле 1850, кэтрэ тоате команделе дистриктамі млітаре прин каре се днрэдсе а лэвра пэжнтэа кэ вітеле целе сэрвоасе ші дн локэрі де ачелса знде нс саэ стэнеэ де тот воала вітелор, пэзінд тревнічвоаселе тэсэрі прекаціонале	66
28.	Ordinvenea ч. р. Губернаторіс цивілі ші млітаріс дін 17. Априле 1850, кэтрэ тоате офіціеле дистриктале, прин каре преодімеа се скоате афарэ, дела пэвлікарса лецілор	66
29.	Пэвлікарса ч. р. Губернаторіс цивілі ші млітаріс дн Трансільванія дін 19. Априле 1850, дн прівінца прінціпілор пентру організарса днрэдэ-тэнтэлі дн Трансільванія	67
30.	Ordinvenea ч. р. Губернаторіс цивілі ші млітаріс дн Трансільванія дін 24. Априле 1850, прин каре се днтродэче олоіреа екватэлі песте варэ дн Țeara de coronă Трансільванія	70
31	Конспекта преа палтелор ordinvenісн, че се конпрінд дн екката XLV, XLVI, XLVII, XLVIII, XLIX, L, LI, LII, LIII, дін леціле імперіале ші Foia Губернэліс пентру днпрэзціа асетріел	78

**Rendelete**

a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 april 8-ról <sup>4900</sup><sub>M. C. G.</sub> szám alatt minden katonai vidék - parancsnokságokhoz, — mellynél fogva meg engedtetik, hogy az egészséges marhával oly helyeken is, hol a marhadög még egészen meg nem szűnt, a szükséges elővigyázati szabályok meg tartása mellett, a földek mivelthessenek.

A tavasz kezdetével, oly sürgősen szükséges mezei munkák a marhavész ellen f. év februar 19-ről 809 szám alatt ki bocsátott rendelet módosítását kívánják.

Ennélfogva meg engedtetik, hogy még azon kevés helységekben is, hol a marhavész még uralkodik, vagy annak meg szűnte után a húsznap elővigyázati időszak még egészen le nem folyt, csupán a tökéletesen egészséges marhákkal, melyek a ragálytól meg látogatott helyeken különben is egészen el különítve tartatnak, a földmivelet a leg nagyobb elővigyázat megtartása mellett folytassék.

Azomban a leg csekélyebb érintkezés által könnyen lehető 's különösen az állatok nyála és ganéja által meg történhető ragály el kerülésére, a földmiveletre használando marha csak eke, vagy szekérbe fogva hajtathatik ki, és a szabad mezőn semmiképen ki nem fogathatik, következöleg a legelőre szabadon ki nem eresztethetik, sem az ivó helyre nem vitethetik, sőt minden mezei munkás köteles a szükséges táplálékot és italt marhájának saját kezéből nyújtani.

Ezen kivételes engedmény azonban egyedül a földek 's mezei munkák miveletéhez korlátoltatik 's mihelyt e munkák bevégeztetnek, a fenn álló rendszabályok mind addig, mig a marhavész teljesen el nem enyészik, teljes szigorral viszont alkalmazandók.

E szabály leg pontosabb követésére nézve illető helységi előljárok a leg szigorubban felelősökké teendők, 's azon esetben, ha e szabály hibájokból át hágnának, az áthágóval együtt leg kisebb tekintet nélkül meg büntetendők.

**Wohlgemuth Lajos.**  
Altábornagy.

**Rendelete**

a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 april 17-ikéről minden vidéki hivatalokhoz, mellynél fogva a lelkeszség a törvények kihirdetésétől kirekesztetik.

A catholica vallásu lelkeszség részéről ismételve azon sérelem adatott fel, hogy a polgári és katonai hatóságok hozzájuk többféle követeléseket intéznelk,

**Verordnung**

des f. f. Civil- und Militär = Gouverneurs vom 8. April Zahl <sup>4900</sup><sub>M. C. G.</sub> 1850, an sämtliche f. f. Militär-Distrikts-Kommandanten, womit gestattet wird, mit dem gefunden Viehe auch in Orten, wo die Viehseuche nicht ganz erloschen ist, unter Beobachtung der nothwendigen Vorsichtsmaßregeln die Felder zu bestellen.

Die mit dem Beginne des Frühjahres so dringend nothwendigen Feldarbeiten erheischen eine Modification der gegen die Hornviehseuche unterm 19. Februar l. J. Zahl 890 erlassenen Verordnung.

Es wird daher gestattet, daß selbst in jenen wenigen Ortshaften, wo die Viehseuche noch herrscht, oder wo nach Aufhören der Seuche die 20tägige Beobachtungsperiode noch nicht ganz abgelaufen ist, bloß mit dem vollkommen gefunden Hornvieh, welches in angesteckten Ortshaften ohnehin ganz abgesondert gehalten wird, der Feldbau unter Beobachtung der größten Vorsicht betrieben werde.

Zur Vermeidung aber einer durch die geringste Berührung leicht möglichen Ansteckung, welche insbesondere auch durch den Geißer, vorzüglich aber durch den Koth der Thiere sehr leicht geschehen kann, darf das zum Feldbau zu benützende Hornvieh nur am Pfluge oder Wagen ausgetrieben und unter keinen Umständen auf dem freien Felde ausgespannt, folglich auch zur Weide nicht freigelassen, noch zur Tränke geführt werden, vielmehr muß jeder Feldarbeiter selbst das etwa nöthige Futter und Getränke seinem Hornvieh verabreichen.

Dieses ausnahmsweise Zugeständniß wird sich jedoch lediglich auf die Bestellung der Aecker und Feldarbeiten zu beschränken haben, und sobald dieses Geschäft beendigt ist, werden sogleich wieder die bestehenden Vorschriften, in so lange als die Seuche nicht gänzlich erloschen ist, in ihrer vollen Strenge anzuwenden sein. —

Für die genaueste Befolgung dieser Vorschrift sind die betreffenden Ortsvorsteher strengstens verantwortlich zu machen, und falls durch ihr Verschulden die Vorschrift übertreten würde, sammt dem Uebertreter unnachlässig zu bestrafen.

**Wohlgemuth m. p.**  
J. M. L.

**Verordnung**

des f. f. Civil- und Militär = Gouverneurs vom 17. April Zahl <sup>5793</sup><sub>M. C. G.</sub> 1850, an sämtliche Distrikts-Aemter, womit die Geistlichkeit von der Verlautbarung der Gesetze ausgeschlossen wird.

Es ist von Seite der katholischen Geistlichkeit wiederholt Beschwerde geführt worden, daß an sie von den Civil- und Militär-Behörden vielfache An-

**ORDINŢIŞNEA**

ч. р. Гвернатор цивил ши милитарс дн Трансилванс дн 8. Априле 1850, къръ тоате команделе дистриктелор милитаре, прин каре съ днръде а лъра пължитя къ вители челе сънътоасе ши дн локър де ачелеа знде нъ саъ стънеъ де тот воала вилор, пълзнд тревинчоаселе тълсри преказционале.

Лъкръило де камп, каре къ днченъла притълсри сжнт аша таре тревинчоасе, претнд модификуише а ordinъишеи date афаръ съв 19. Феврарис а. к. Нрл. 809, контра воалеи вилелор.

Съ кончеле ашадаръ, ка днчеш дн ачелеа пълзине локър, знде домнеше днкъ воала вилелор, сеаъ знде днл днчелареа воалеи днкъ п'аъ дкърс де тот периодъ лърей де сеамъ де 20. де zile, съ се лъкре пължитя съв пълзиреа челеи мапаре преказиши, пълмаи къ вито къ коарне де плинъ сънътоасе, каре дн локъриле молците ши алтминтрлеа съ днл де тот деосъбите.

Даръ спре околереа знеи молпиреи, че претлезне съ поате днлжмла прин чеа маи тикъ аинчере, ши къ деосъбире ми прин вале, дар маи къ самъ прин валера вилелор вилеле де а се днпрезинга ла лъкрареа пължитяши пълмаи ла пълг сеаъ ла каре ёiertat а ле тълна афаръ ши ла пил о днлжмларе съ нъ се десприндъ ла кампъла словод, прин претаре пил ла пължит съ нъ съ ласе словод, пил ла адълпат съ нъ съ тълне, чи Фекаре лъкръорис де пължит тръзе съ адълкъ днчеш тръвинчосла претреш ми вестра вилелор сале къ коарне.

Кончешинеа ачеласта есчепционал днлс ва авса а съ дърмъри пълмаи не арътър ши лъкрареа кампълаши, ши кам съ ва испрви лъкръа ачеласта, пълмаи де кам съ вор днпрезинга iarъ портеле вилеле дн деплина лор асприне, пълкъ камп нъ съ в стинце де тот воала.

Нентрз акърата зрмаре днлс норма ачеласта, съ фак стърнеъ рълснълтори кончерненци антестъртори аи комънитълор, ши де камва сар къла тълсра ачеласта прин вина лор, съ се педенсвал днпревнз къ кълктори еи Фъръ де ертаре.

**ВОЛГЕМУТ m. п.**  
Ф. М. Л.

**ORDINŢIŞNEA**

ч. р. Гвернторис цивил ши милитарс дн 17. Априле 1850, къръ тоате офицелеле дистриктале, прин каре преоцимеа се скоате афаръ дела пължарел лецилор.

Преоцимеа католикъ ридикъ дн репегито пълсри пълсори, къч, дн партеа днрегторилелор виле ши милитаре съ фак тълпиче провокър

a templomban a szószékből hirdetések megtétele végett, mi azon szent állomás rendeltetésével meg nem egyeztethető 's gyakran sajnós visszaélésekre nyújthat alkalmat.

A belügyminister úr e hó 4-ikéről 1838 szám alatt ez ötletről figyelmeztetett, hogy a püspökök és lelkészek egyáltalában, illyszerű kivánatoktól, hogy az igazgatási hatóságok kötelességében álló kihirdetéseket a szószékből tegyenek, ezentúl ki-méltessenek meg.

Mi az országos törvénylap folyó év april 1-ső napi II-ik számában kinyomatott idei februar 27-iki 918 szám alatti rendeletem kapcsolatában, mind saját sinormértékül, mind az alárendelt hatóságok a szerinti alkalmazásául szolgáljon.

Wohlgemuth Lajos.  
Altábornagy.

29 szám.

### HIRDETMÉNY

az erdélyi cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 april 19-ről, az oktatás ügy Erdélybeni rendezése elvei iránt.

A vallás és oktatásügyi minister úr az oktatásnak Erdélybeni rendezésére nézve következő elveket olly hozzáadással közölte velem: hogy azokat, ha semmi nehézség ellenök fenn nem forog, közhírré tegyem.

Mivel nem csak nehézséget azok ellen nem talállok, sőt ellenkezőleg reményelem, hogy Erdély lakosai azokban a kormány jó szándokát 's az illetni tartományi viszonyok bölcs tekintetbe vételét egyhangulag elösmereedik, azokat ezennel köz tudatra bocsátom.

1) Az oktatás és nevelés feletti föfelügyeletet az álladalom gyakorolja. E joggyakorlat közlebről minden esetre az oktatási és nevelési intézetekre terjeszkedik, de a házi tanítás sincs az alól annyira kivéve, miszerint az álladalom, ha a körülmények engedik és kívánják, még erőszakal is ne eszközölhesse, hogy minden gyermeknek annyi oktatást biztosítson, mennyi a tulajdonképeni nép és elem iskolák körébe tartozik.

2) Az összes oktatási intézetek köz és magánintézetekre oszlanak.

A köz-intézetek, bár mint álladalmiak, az álladalom által tartassanak fenn, vagy egyházi, községi, magán, társulati vagy egyes vagyonokból álljanak fenn, az által jellemeztetnek, hogy olly elrendezésök van, melly az álladalomnak az oktatás czélzolt eredményére nézve szükségesnek talált biztosítékot nyújt, mellynél fogva az általuk kiadott bizonyítványok érvényességét elismeri, ha az álladalmi iskolákba, álladalmi szolgálaliba, vagy az álladalom által terendő más engedményekbe belépésről.

forderungen ergeben, in der Kirche von der Kanzel herab Verlautbarungen vorzunehmen, was mit der Bestimmung jener heiligen Stätte nicht vereinbarlich ist, und oft zu bedauerlichen Mißbräuchen Anlaß bieten kann. —

Der Herr Minister des Innern hat unterm 4. d. M. 3. 1838 aus diesem Anlasse erinnert, daß die Bischöfe und Seelsorger überhaupt mit derlei An-sinnen, die den Verwaltungsbehörden obliegenden Ver-lautbarungen, von der Kanzel herab zu verkündigen, künftighin verschont werden.

Was im Nachhange zu meiner im Landesgesetz- blatte vom 1. April 1850 Nr. II. abgedruckten Ver- ordnung vom 27. Februar d. J. 3. 918 sowohl zur eigenen Richtschnur und zur gleichmäßigen Beneh- mungsweise der unterstehenden Organe zu dienen hat.

Wohlgemuth m. p.  
F. M. L.

Nr. 29.

### Аннунциация

des k. k. Civil- und Militär- Gouverneurs vom 19. April 1850, betreffend die Grundsätze für die Organisirung des Unterrichtswesens in Sieben- bürgeu.

Der Herr Minister des Cultus und Unterrichts hat mir die nachfolgenden Grundsätze für die Organisirung des Unterrichtswesens in Siebenbürgen mit der Auf- forderung übersendet, dieselben, wenn kein Anstand dage- gen obwaltet, zu veröffentlichen.

Da ich nun nicht nur keinen Anstand dagegen finde, sondern im Gegentheile hoffe, daß die Bewoh- ner Siebenbürgens darin die guten Absichten der Re- gierung und die weise Berücksichtigung der hiesigen Landesverhältnisse einmützig erkennen werden, so bringe ich dieselben hiermit zur öffentlichen Kenntniß:

1. Der Staat übt das Recht der Obergewalt über Unterricht und Erziehung. Diese Ausübung wird sich zunächst allerdings auf Unterrichts- und Erziehungsanstalten erstrecken, doch ist auch der häusliche Unterricht nicht so ganz davon ausgeschlossen, daß nicht der Staat, wenn die Umstände es gestatten und erheischen, selbst mit Zwang dahin wirken könnte, jedem Kinde so viel Unterricht, als im Bereiche der eigentlichen Volks- oder Elementarschule liegt, zu sichern.

2. Die sämtlichen Unterrichtsanstalten zerfallen in öffentliche und Privatanstalten.

Die öffentlichen, mögen sie als Staatsanstalten, vom Staate erhalten werden, oder durch kirchliche, durch Gemeindemittel, oder durch Privatmittel, von Gesellschaften oder Einzelpersonen bestehen, charakte- risiren sich dadurch, daß sie diejenige Einrichtung be- sitzen, welche der Staat als Garantie für den beab- sichtigten Erfolg des Unterrichtes für notwendig er- achtet, und daß er daher den von ihnen ausgestellten Zeugnissen Gültigkeit zuerkennt, wenn es sich um den Eintritt in Staatschulen, in den Staatsdienst, oder

trъ данса, съ проваокъ адскъ а днтрпринде дн висерикъ дн катедръ пълкърл де ачелеа, каре съ импротивеск declinърел ачестл лок сакръ, че аде- cea дъ казъ зпор авзърл въравиле.

Domnia ministru celor dintztru cu aflъ dndemat din асаслъ казъ а demanda дн 4. л. а. No. 1838, ка епископл шл преоцл пресе тот съ се крже не venitoris de асемеа претензиел де а днтрпринде дн висерикъ дн катедръ пълкъриле, че тревсе totdeauna съ факъ днрегъториле адми- nistrative.

Ordinаsiunea асасла ка адитамеа ла ordintъ- чилеа mea din 27. Феврарис а. к. No. 918, инъ- ритъ дн фоеа лецлор провинциале дн 1. Априле 1850, Nr. II. ва авеа де а шерл спре дндрента- рилл проприс шл спре конформа нстрале а орга- нелор съординате.

ВОЛГЕМУТ m. п.  
Ф. М. Л.

Nro. 29.

### ИЪБЛИКАРЕ

ч. р. Гьвернатор цивил шл милитарис дн Трансилва- ния дн 19. Априле 1850, днпривинда принципилор pentru organizarea днвдъзмнтлрл дн Трансилвания.

Domnia ministru ал кълдлрл шл ал днвдъз- мнтлрл млас тримие зрмътоареле принципл pentru organizarea днвдъзмнтлрл дн Трансилвания кк ачел адаос, ка деакъ нъ ва фи врео днфикълате днконтра лор, съ ле пълк.

Деул нхзмал некнносканд ел нлч о днфикълате днконтра лор, вл днпорлв съперанд, кк локсито- рл Трансилванел вор кзноаще днтр'о снмпре дн- тр'ачелеа tendнше але Гьвернлрл шл днделсанта респектаре а влчлсдннлор църл ачелл, ле адск ла кзноунда овшоаск:

1. Stata есерсасъ дрентл съперинекелснел песте днвдъзмнт шл крещере. Есерчлчл ачеста съ ва естнде мал кк сеамъ ла тоатъ днжмнла- реа песте inclitstеле днвдъзмнтлрл шл але креще- рл, дар толушл нлч днвдъзмнтлрл domestic нъ есте есклс дела ачеса, ка, лъжнд шл претлнжнд днпрежърлре, съ нъ поатъ stata токмал шл кк сла а лъкра днтр'аколо, ка съ асгерезе фекърл прлнк атла днвдъзлрл, кълъ съ афл дн сфера скоалел повларе шл елементаре.

2. Toate inclitstеле de днвдъзмнт съ de- спартл дн inclitste пъллче шл private.

Челе пъллче, фие ачестеа съсцлнсте ка inclit- stеле але stataл де къръ clat, сеащ cleic prin ml- злоче висерлчелл, комлале сеащ private, съсцлнсте декъръ соцлетул сеащ persoane снгрлатлче, съ карактерлсасъ prin ачеса, кк аз ачеса organiza- tiune, не каре о клуел stata de нечесарл ка гаранцле pentru пропссл съкчесл ал днвдъзмн- тлрл шл кзноаще валореа testimonлор date de къръ днпселе, жнд съ лхкръ pentru днтрареа дн скоалеа stataл, дн дегеръторле de clat, сеащ





el nem vétethetik 's az egyházi községnek át nem adhatik, arra kell munkálni; hogy a politikai község az iskolának csak gazdasági viszonyaival foglalkozzék, míg a bel iskolai tárgyak az egyházi községnek fenn hagyandók.

Valamelly iskolának más vallásu gyermekek általi látogatása, mint a kik számára az iskola szánva van, az álladalmi hatóság által nem tiltathatik.

A nép iskolák gyámolítása, felügyelete 's vezérlete az álladalom és egyház közös tárgya. Annál fogva az egyházi, és álladalmi hivatalnokoknak összhangzó közremunkálatával fogamatba léptetendő.

6) Magániskola, gymnasium vagy real iskola nevet csak akkor viselhet, ha minden lényeges pontokban azon elrendezéssel bír, melly az álladalmi gymnasiumokra nézve szükségesnek tartatik.

A vallás szerinti külön választás a gymnasiumoknál is szabályul szolgál; a vallási oktatásnak felügyelete, és vezénylete, az egyházi hatóságok alá az álladalommal egyetértőleg tartozik, többi oktatás felügyeletéről és vezényletéről az álladalom olly férfiak által gondoskodik, kik részletes tárgy ismerettel és tapasztalással bírnak. Valamelly gymnasiumnak más vallást tanítványok általi látogatása meg van engedve.

Vallási hasonrangu gymnasiumok kivételkép tekintendők, 's minden egyes esetre nézve különös igazolást igényelnek.

A real iskolákban, valamint a gymnasiumokban is a vallás tanítatik ugyan, de a felekezeti külön választás az elsőknél nem azon mérték szerint tekintendő szabályul mint az utóbbiaknál.

7) A külön nemzetiségek viszonyában az iskolák úgy rendezendők, hogy az egyes néptörzsökök kellékeik és sajátágaik lehető tekintetbe vétessenek.

A népiskolákban tanítás tehát, ha azt a nemzetiségeknek egy helyeni vegyülete lehetlenné nem teszi, a tanítványok anyja nyelvén adandó.

A közép iskolákban minden hazanyelv tanítási nyelv is lehet, 's a mennyire lehetséges, azon nyelvet kell tanítási nyelvül választani, melly által a kerület lakóinak szükségéhez képest leg csészzerűbben lehet meg felelni. Ha a népesség vegyes, azon kell igyekezni, hogy a közel találtató gymnasiumokból valamellyik a fenn levő nemzetiségek szükségének meg feleljen; kivételképen egy gymnasiumnál két oktatási nyelv is alkalmaztathatik ollymóddal: hogy az egyik egy, a másik más tárgyakra alkalmaztassék, vagy a tanítványok két osztályban tanitassanak.

8) Ezentúl senki tanárságra, ügyvédségre, vagy kartanulmányt feltételező álladalmi szolgálatra felnem vétetik, ki kartanulmányait köztanodában nem végezte. Felsőbbtanintézetre felnem

und können die Schulen nicht der politischen Gemeinde ab- und der Kirchengemeinde zugetheilt werden, so ist dahin zu wirken, daß die politische Gemeinde nur mit den ökonomischen Verhältnissen der Schule sich beschäftige, während die inneren Schulangelegenheiten den Kirchengemeinden überlassen bleiben.

Der Besuch einer Schule durch Kinder eines andern Glaubensbekenntnisses, als für welches die Schule bestimmt ist, kann durch die Staatsbehörden nicht verwehrt werden.

Die Pflege, Ueberwachung und Leitung der Volksschulen ist eine gemeinsame Angelegenheit des Staates und der Kirche. Sie wird daher durch ein harmonisches Zusammenwirken kirchlicher und staatlicher Organe ins Werk zu setzen sein. —

6. Den Namen eines Gymnasiums oder einer Realschule darf eine Privatschule nur dann führen, wenn sie in allen wesentlichen Punkten dieselbe Einrichtung hat, welche für die Staatsgymnasien als nothwendig erachtet wird.

Die konfessionelle Trennung gilt auch bei den Gymnasien noch als Regel, die Beaufsichtigung und Leitung des Religionsunterrichtes steht den kirchlichen Behörden im Einverständnisse mit dem Staate zu, die Ueberwachung und Leitung des übrigen Unterrichtes besorgt der Staat durch Männer, welche specielle Sachkenntnis und Erfahrung besitzen. Der Besuch eines Gymnasiums durch Schüler eines andern Glaubensbekenntnisses ist gestattet.

Konfessionelle, paritätische Gymnasien sind als Ausnahmen zu behandeln, welche in jedem einzelnen Falle einer besondern Rechtfertigung bedürfen.

An den Realschulen wird zwar in den Gymnasien ein Religionsunterricht ertheilt, die konfessionelle Trennung ist aber bei jenen nicht im gleichen Maaße wie bei diesen als Regel zu betrachten.

7. Im Verhältniß zu den verschiedenen Nationalitäten sind die Schulen so einzurichten, daß den Bedürfnissen der einzelnen Volksstämme in ihrer Eigenthümlichkeit möglichst Rechnung getragen wird.

Der Unterricht in der Volksschule ist daher, wenn nicht die Mischung der Nationalitäten an einem Orte es theilweise unmöglich macht, in der Muttersprache der Schüler zu ertheilen. —

In den Mittelschulen kann jede Landessprache auch Unterrichtssprache sein, und es soll so viel als möglich diejenige Sprache als Unterrichtssprache gewählt werden, durch welche dem Bedürfnisse der Bevölkerung des Bezirkes, in welchem sich die Anstalt befindet, am besten entsprechen würde. Ist diese Bevölkerung eine gemischte, so ist dahin zu trachten, daß von den in der Nähe befindlichen Gymnasien je eines dem Bedürfnisse einer der vorhandenen Nationalitäten entspricht; ausnahmsweise können auch an einem Gymnasium zwei Unterrichtssprachen zugleich in Anwendung kommen, in der Weise, daß die eine für die einen, die andere für die andern Lehrgegenstände Unterrichtssprache ist, oder aber die Schüler in zwei Abtheilungen unterrichtet werden.

8. Niemand wird künftig zum Doktorat, zur Advokatur, oder zu einem Staatsdienste, welcher ein Fakultätsstudium voraussetzt, zugelassen, der nicht sein Fakultätsstudium an einer öffentlichen Lehranstalt gemacht hat. Niemand kann an einer solchen Lehranstalt aufgenommen werden, ohne vorher die für solche

elteni) mi scoalele pe cap intea despartii de romanitate politica nici comunitatii bisericesti pe cap intea da, atincea trebuie luat intr'acolo, ca comunitatea politica cu se ocupa numai cu economicele referinte ale scoalelor, iar treburile interne ale scoalelor cu se precead comunitatii bisericesti.

Prezentarea scoalei de catre comit de alta confesiune, de cat pentru care este ea destinata, nu se poate opri din partea departamentului statal.

Grigore, inspectiunea si povatuirea scoalelor populare e comuna treaba a statului si a bisericii. Se va pune deci aceea sa se refere prin o colaborare armonica a organelor bisericesti si a celor de stat.

6 Scoalei private nu mai atenua si e certat a parca numele unei gimnazii sau a unei scoale reale, cand nu toate punctele ei de competentie are aceeaasi organizatiune, care cu afia de necesarie pentru gimnaziile statale.

Despartirea confesionala are loc si la gimnaziile care pe langa inspectiunea si povatuirea din partea religioasa cu vine departamentul bisericesti si din partea statului, inspectiunea si povatuirea din partea statului, carei sa cunoastinta langa si esentialul special. Prezentarea gimnaziilor prin activitatea de alta religioasa este interzisa.

Gimnaziile confesional-paritetice sunt de a se trata ca exceptiuni, care nu fiecare caz singur sa trebuie de o justificare deosebita.

An scoalele reale cu va da activitatea religioasa ca si an gimnaziile, dar despartirea confesionala nu este de a se lua an aceea an acemineea trebuie de pe langa ca intr'aceltea.

7. An referinta cu deosebita activitate sa de ace organizatiunea scoalele aceea, cat an cat este cu privire cu se respecteze treburile singuratiilor popoare an specialitatea lor.

Dei activitatea an scoalele populare are de a se da activitatilor an limba matern, deace cuimba an parte nu o ar face fara de privire la vre an loc amestecul activitatilor.

An scoalele mizocii poate cu fie limba activitatilor fiecare limba a driti, si an cat este cu privire cu se alega de limba a activitatilor limba aceea, prin care mai vine cap corectiunea treburilor poporului din partea aceea, an care cu afia incluzia. Deace poporului aceea an fi mestecata, atincea trebuie luat intr'acolo, ca dintre gimnaziile cu cu afia an venintate catevra cu corectiunea treburilor unei activitatii cu cu afia acolo; an mod exceptional se pot an treburile an intr' an gimnaziile tot deodata doar limbi de activitate, si adeca aceea, ca sa pentru vreme iar venintate cu fie pentru celelalte obiecte de activitate limba an care cu cu afia, sa cu cu afia activitatilor an doar despartiminte.

8. Nime nu cu va primi an doctorat la doctorat, la avocatur, sa an vre departament a statului, ce presunne vre an clasa de facultate, care nu sa faza clasa cu de facultate an vre an incluz de activitate pe langa. Nu cu poate primi nime intr' an actiune de incluz, fara de



toltak megvizsgálását lehető idő 's költség kimé-  
lettel az oltásul kijelölt helységek tájrajzi sorozata  
szerint kell végrehajtani 's himlő kiütésekor legelő  
a betegségtől látogatott helységben elintézni.

4-szer: az oltonczak kipuhatólására a lelkészek  
anyakönyv kivonatait, az utósó oltás ólta beván-  
dorlottak laistromát, az utósó oltáskor oltatlanul  
maradt, vagy kétes eredménnyel oltott egyénekről  
orvosi kimutatást kell használni, 's illy kimutatások  
hiányában szoros családi vizsgálatokat elintézni,  
minden illy módon kipuhatólt oltatlan egyéneket  
beoltani. Azon helységben, hol a himlő uralkodik,  
az újbóli oltást minden egyéneknek életidő különb-  
ség nélkül lehető legnagyobb kiterjedésben kell  
végrehajtani.

5-ször: az oltó orvos érkezése időpontját az  
oltásul kijelölt helyre, az illető községi előjáróság-  
nak három nappal előbb hirül adja, hogy az oltásrai  
előkészületek idejében megtétethessenek, az olton-  
czok elég korán összegyűjtethessenek 's a kimu-  
tatások készen tartathassanak.

6-szor: az oltó anyagnak karból harra ter-  
jesztésénél az orvos nem csak azon gyermek egész-  
ség állapotára, kitől az anyag vétetik, hanem a  
szülők egészségére is lélekismeretes tekintettel  
legyen.

7-szer: az orvosnak vizsgálat alkalmával mind  
azon egyéneket, kiknél az oltás nem valódi, hanem  
fattyu himlőt idézett elő, vagy épen meg sem fo-  
ganszott, még egyszer be kell oltania, azokról illy  
felirattal: „kétes eredménnyel oltottak“ külön lais-  
tromot készítnie 's azt a községi előjáróságnak té-  
ritvény mellett szorgos megőrzés végett átadnia.

8-szor: a lelkészelt 's helyi előjáróságok kö-  
telesek az oltás és vizsgálat alkalmával jelenlenni  
's a köz nép oktatása 's buzdítása által az oltási  
mütételt elősegíteni.

9-szer: mivel az oltás az ország több vidé-  
keiben már megkezdett 's az újan készitendő  
kimutatások kinyomatása nagyobb időhaladékot ki-  
ván, az orvosoknak ez évi nyári oltásnál 's külön  
hitelesitendő oltási újításolnál további utasításig az  
eddig nyomtatott mintákat kell használni 's azokat  
az illető kerületi oltás 's vizsgálat bevégezése után  
legfelyebb f. év october végéig, a kerületi hivatal  
elibe terjeszteni, melly ezeket a vidéki hivatalhoz  
átküldendi 's a kísérő tudósításban az oltást aka-  
dályozó körülményeket, az egyes oltó orvosok,  
helyi előjáróságok 's lelkészek által ez ügyben  
tanusított érdemesültséget vagy hanyagságot kie-  
melendi.

10-szer: a vidéki hivatal kötelessége leend az  
oltási munkálatot az egész vidékre nézve, a vidéki  
főhelyen vezénylő orvos által összeállittatni 's az  
összes oltási 's oltás ismétlési kimutatásokat, az  
oltási költség összegeket, az érdemeseknek elisme-  
rés végett külön jutalomra 's a hanyag egyéneknek

vision der Geimpften mit möglichster Zeit und Kosten-  
ersparniß nach der topographischen Reihenfolge der  
abzuimpfenden Ortschaften zu bewerkstelligen, und bei  
Blattern-Ausbrüchen zuerst in dem befallenen Orte  
einzuleiten.

4. Zur Ausmittlung der Impflinge sind die Ma-  
trikelauszüge der Seelsorger, die Consignationen über  
die seit der letzten Impfung Eingewanderten die Aus-  
weise der Aerzte über die bei der letzten Impfung  
ungeimpft verbliebenen oder mit zweifelhaften Erfolge  
vaccinirten Individuen zu benützen, und wo diese Aus-  
weise fehlen, genaue Familien-Revisionen vorzunehmen  
und alle auf diese Weise ausgemittelten Ungeimpften  
der Impfung zu unterziehen. Im Orte der herrschen-  
den Blattern ist nebstbei die Revaccination an allen  
Individuen ohne Unterschied des Alters im thunlich-  
sten Falle auszuführen.

5. Der Impfarzt hat den Zeitpunkt seines Ein-  
treffens im Impforte dem betreffenden Gemeindevor-  
stande 3 Tage früher anzuzeigen, damit die Vorbe-  
reitungen zur Impfung zeitig getroffen, die Impflinge  
rechtzeitig versammelt, die Ausweise bereit gehalten  
werden.

6. Bei der Verpflegung des Impfstoffes von Arm  
zu Arm hat der Impfarzt nicht bloß auf den Gesund-  
heitszustand des Kindes, von welchem der Stoff ent-  
nommen wird, sondern auch auf jenen der Eltern  
gewissenhaft Rücksicht zu nehmen.

7. Bei der Revision hat der Impfarzt alle In-  
dividuen bei denen die Impfung unrechte Kuhpocken  
erzeugte oder gar nicht gehaftet hat, nachzuimpfen,  
über dieselben unter der Aufschrift „Mit zweifelhaftem  
Erfolge Geimpfte“ ein specielles Verzeichniß verfassen,  
und dasselbe dem Ortsvorstande gegen Empfangsbestät-  
tigung zur sorgfältigen Aufbewahrung zu übergeben.

8. Die Seelsorger und Ortsvorstände sind aufzu-  
fordern bei der Vaccination und Revision gegenwär-  
tig zu sein, um durch Belehrung und Aufmunterung  
des Landvolkes das Impfgeschäft zu fördern.

9. Da die Vaccination in mehreren Gegenden  
des Landes bereits begonnen hat, und die Druckle-  
gung der neu zu verfassenden Ausweise einen größern  
Zeitaufwand fordert, so haben sich die Impfarzte bei  
der diesjährigen Sommer-Vaccination und der Revac-  
cination, die abgefordert auszuweisen sind, der bisher  
üblichen Druckformularen bis auf weitere Weisung  
zu bedienen, und dieselbe nach beendigter Impfung  
und Revision des zugewiesenen Bezirkes längstens  
bis Ende October l. J. den Bezirksämtern vorzulegen,  
welche diese an das Distriktsamt zu leiten, und in dem  
Einbegleitungsberichte die die Impfung hemmenden Ur-  
sachen, ferner die Verdienstlichkeit oder Nachlässigkeit  
der einzelnen Impfarzte, Ortsvorstände und Seelsor-  
ger hinsichtlich dieses Geschäftes hervorzuheben haben  
werden.

10. Dem Distriktsamte wird es obliegen, das  
Impfoperat des Distriktes durch den leitenden Arzt  
im Distriktsort zusammenstellen zu lassen, und die  
summarischen Vaccinations- und Revaccinations-Aus-  
weise, ferner die Impfkosten-Summarien dem Guber-  
nium bis Ende dieses Jahres mit den Anträgen zur  
Anerkennung besonderer Remuneration der Verdienst-

toilor ecte de a съ фаче къ чеа маї mare къ-  
царе а тампълъ ми а кіелъселіор дъпъ топогра-  
фїкъл шїр ал локъліор де олоїт, ми кнд сар  
еска въвълъ, авнчеа съ се факъ маї дпїлїѣ дп  
локъл ачела, знде саѣ ескат.

4. Спре ерзареа ачелора че сжнт де а се  
олтої вїн де а се дптревїзїнда естрактеле матрїкъл-  
ларе де ла преодї, консігнацієніле ачелора, карїї  
аз дпїрат дп цоаръ дела олоїреа дїн зрїтъ дп-  
коаче, консігнацієніле медїчїлор деспре чеї че аз  
рълмасъ къ олоїреа дїн зрїтъ неолтоїдї сеаѣ де-  
спре сжкчесъл вакїнїрїї лор ecte дпдоїалъ, ми  
знде вор лїнци консігнацієніле ачелсеа, съ се дп-  
трепїндъ акрпата ревізієне а фамїлілор, ми тодї  
ачеїа, карїї съ вор афла къ модъл ачеста нехл-  
тоїдї съ се трагъ сьв олоїре. Дп локъл ачела,  
дп каре ва допнї въвълъ, ecte de а съ фаче ре-  
вакїнацієнеа Фъръ деосъїре де въреть ла тоато  
їндївїдселе кнд се ва псеа.

5. Медїкъл олоїторїѣ аре де а фаче кпосект  
тампъл венїреї сале дп локъл де олоїт кончер-  
пентълї антесътъторїѣ ал комнїтїїї къ треї зїле  
маї дпїнте, ка преръїрїле нентръ олоїт съ се  
факъ ла тїмп къвенїт, ка чеї че сжнт де олоїт съ  
се адне дїн време, ми консігнацієніле съ се дїе рата

6. Ла трансплантареа матерїеї де олоїт дїн  
врац дп врац аре де а се зїта медїкъл дъпъ кон-  
шїїндъ нс въмаї ла стареа сьпътїїї а прьпкълъї  
де ла каре съ іа матерїа, чї шї ла а пърїндїлор  
ачелъїа.

7. Ла ревізієне аре де а олоїї іаръ медїкъл  
олоїторїѣ не тоате їндївїдселе ачелсеа, ла карїї аз  
продсе олоїреа вакїнаре неадевърать, сеаѣ нїчї  
къ саѣ прїне, съ факъ деспре еї зп каталог спе-  
ціал къ сьпраскрїереа „олоїдїї къ ськчесъ дъвїѣ“  
ми съл деа не ачела антесътъторїѣї комнїтїїї  
спре къвїнчоаса пьстраре.

8. Преодїї ми антесътъторїї комнїтїїїлоръ  
съ се провоаче, ка съ фїе де фадъ ла вакїнъ-  
чїєне ми ла ревізієнеа еї, ка прїн дпвъдътърїї ми  
дпкоръїєрїї фъкете попорълїї съ протовезе треа-  
ва олоїкълъї.

9. Фїїнд къ вакїнацієнеа саѣ ми дпченъї дп  
маї тълъе пьрїї але дьрїї, ми тїпърїеа консіг-  
націєнілор де а съ фаче дїн ноз претїнд зп тїмп  
маї лънр, амса медїчїї олоїторїї аз де а съ сьл-  
гърїї ла вакїнъчїєнеа ми ревакїнъчїєнеа дїн вара  
анълъї ачелъїа, каре пофїїдїї фїїнд тревъе съ се  
леїїтїеже, пълъ ла алъ рандъїалъ къ обїчнїтеле  
формъларе емїте дпїнарїс, ми дъпъ сьвършїта ол-  
тоїре ми ревізієне дп черкъл мїешї дпкредїїндат, сь  
ащоарнъ ачелсеа чел маї тълъ пълъ ла сьфършїтъл  
лїї октоьре ла обїчїїле черкъларе, каре вор авса  
де але трїмїте ла обїчїїл дїстрїктъл ми дп кон-  
комїтїїа лор вор адъїе дпїнте кззеле че дпне-  
декъ олоїреа, маї дпколо мерїтеле сеаѣ негліїн-  
да сїнгралїчїлор медїчїї олоїторїї, а антесътъторїї-  
лор комнїтїїїлор ми а преодїлор дп прївїнда лъ-  
крълъї ачелъїа.

10. Обїчїїл дїстрїктъл ва авса датопїнда, а  
лъса ка съ се комнїе оперълъ олоїреї дїн дїстрїкт  
прїн кондъкълорїїа медїк дп локъл дїстрїктълъї, ми  
пълъ ла сьфършїтъл анълъї ачелъїа ва ащерне ла  
Гъвернъ сьмареле консігнацієнії деспре вакїна-  
цієне ми ревакїнацієне, маї дпколо сьмарїїло  
спеселор къ олоїкълъї дїн преснъ къ пропозїїїїїле  
спре ревакїнїїнда деосъїтеїї ревакїнацієнїл нентръ

megfenyítés végetti felajánlásával, ez év végéig a kormányhoz felterjeszteni.

11-szer: fris himlő oltó anyag, valamint a kívántató nyomó szerek nyerése végett az oltó orvosoknak közvetlenül az oltás tárgyát vezénylő orvost kell megtalálni 's egyszersmind 6-8 jól egybejáró oltó paliczkát beküldeni. A vezénylő orvos e részben a szebeni oltási igazgatósághoz folyamodik 's a vidéki hivatalnak azonnal a szükséges nyomó szerek, 's fris himlő oltási anyagok át fognak küldetni, melly azokat a himlő oltást vezénylő orvosnak további gondos elterjesztés 's az oltó orvosok közti kiosztás végett átadandja.

12-ször: minden oltó orvos az ide mellékelt A. minta szerint készített tudósítást küld be a vidéki hivatalhoz az oltások folyamáról a végett: hogy a vezénylő orvos kellő felvilágosítást nyerhessen.

13-szor: egyes helységek beutazásánál az oltó orvos az emberek 's házi állatok általános egészségi állapotára tekintettel leend, különösen a bújasenyvről gyanusakat, rüh, vagy más nyavalyával terheltet megvizsgálandja, gyógyításukat elintézendő 's az errőli jelentést illető kerületi hivatalhoz további rendelkezés végett azonnal beküldendi.

14-szer: általánosan az oltási munkalat az alkalmazásban levő orvosok és sebészek által elősegítendő. Az elsőnek az oltási ügy előmozdításáért a lakáson kívül 2 forint, az utósoknak 1 f. 36 kr. ezüst pénzbeli napi bér biztosítandó. Magán sebészek napi díja hasonlólag 1 f. 36 kr. magán orvosoknak, (gyógytudorok) ha ezeket kellene használni, mi a lehetőségig elkerülendő, rangjuk szerinti 3 ezüst forint 12 kr. napidíj kiszolgáltatandó. Az előfogatos szekereket illető községeknek kell kiállítani 's csak az előfogat ki nem szolgáltatása esetében számíthatja fel az oltó orvos a szekérbért a fennálló szabályok értelmében.

15-ször: himlő oltás vagy oltási ismétlés ügyében részletes útszámolatok az ide mellékelt B. és C. alatti minták szerint készítendőek és kellő bizonyítványokkal támogatandók, a nyári oltási időszakon kívül előforduló himlő kiütéseknél a himlős helyen az oltásról 's oltási ismétlésről B. minta szerint, 's a szükségelt oltásról a kerületben egy órányira fekvő helyeken C. minta szerint kimutatás készítendő. A kívántató záratékok ez egészség ügyi munkalat végetti hivatalos kerületi megbízáson kívül, a helyi előjáróság és lelkészek bizonyítványaik, mellyekben a helységbe érkezés napja és órája, az oltásra 's vizsgálatra fordított idő, az egyes napok alatt beoltattak, megvizsgáltak 's bizonyítványokkal ellátottak, valamint az újból beoltottak száma, az elutazás napja, a mértföld távolság és saját alkalom használata, ha azt a község ki nem szolgáltatva volna, hitelesítendő. Illy bizonyítványnak egyszersmind a község és lelkész pecsétjével el kell látva lenni 's a községi előjáróságok a kiadott bizonyítványok valósága iránt felelősökké tételnek, illetén képen bizonyítványokkal támogatott útszámolatok legfelyebb

sichen und Abhandlung der nachlässigen Individuen vorzulegen.

11. Wegen Ueberkommung eines frischen Kuhpockenstoffes, so wie der erforderlichen Drucksorten haben sich die Impfarzte unmittelbar an den das Impfgeschäft leitenden Aerzten unter Beschließung von gut schließenden 6-8 Nadeln oder Impfspielen zu wenden. Der leitende Arzt hat aber diefalls die Impfungsdirektion in Hermannstadt anzugehen; dem Distriktsamt wird demnächst ein Vorrath der Drucksorten und ein frischer Kuhpockenstoff zugemittelt werden. Letzterer ist dem die Vaccination leitenden Aerzte zur weiteren umsichtigen Verpflanzung und Mittheilung an die Impfarzte zu übergeben.

12. Jeder Impfarzt hat von 11 zu 11 Tagen einen nach dem angeschlossenen (Formulare A.) verfaßten Bericht über den Fortgang der Impfung an das Distriktsamt einzusenden, damit der leitende Arzt sich in der gehörigen Uebersicht erhalten könne.

13. Bei der Bereisung der einzelnen Ortschaften hat der Impfarzt auf den allgemeinen Gesundheitszustand der Menschen und Hausthiere Rücksicht zu nehmen, insbesondere die der Luftseuche Verdächtigen die mit Kräusen oder andern ansteckenden Krankheiten Behafteten zu untersuchen, ihre Heilung zu veranlassen, und hierüber die Anzeige dem betreffenden Bezirksamte behufs der fernern Verfügung unverzüglich zu erstatten.

14. In der Regel ist das Impfgeschäft durch die angestellten Aerzte und Wundärzte zu fördern. Ersterem ist für die Besorgung des Impfgeschäftes außer dem Wohnorte ein Taggeld von 2 fl., Letzterem von 1 fl. 36 kr. C.M. zuzuschern, Privatwundärzten wird ebenfalls ein Taggeld von 1 fl. 36 kr., den Privatärzten (Dr. der Medizin) da fern diese in Verwendung gezogen werden müßten, welches nach Thunlichkeit zu vermeiden ist, die charaktermäßigen Diäten von 3 fl. 12 kr. C.M. paßirt werden. Die bespannten Fuhrn haben die betreffenden Gemeinden beizustellen, und nur in Fällen der Nichtleistung der Vorspann hat der Impfarzt die Fuhrkosten nach den bestehenden Vorschriften zu verrechnen.

15. Die Reisepartikularien aus Anlaß der Vaccination und Revaccination sind nach den beiliegenden Formularen B. und C. zu verfassen und gehörig zu documentiren, bei Blatternausbrüchen, die außer der Zeit der Sommerimpfung vorkommen sollten, ist über die Vaccination und Revaccination im Blatternorte ein Partikular nach dem Formular B. und über die Nothvaccination, in den im Umkreise einer Stunde gelegenen Ortschaften ein Partikular nach dem Formular C. zu legen. Die erforderlichen Beilagen sind nebst dem bezirksämtlichen Auftrage zu diesem Sanitätsgeschäfte, das Certificat des Ortsvorstandes und Seelforgers, in welchem der Tag und die Stunde, die Ankunft in dem Orte, die zur Impfung und Revision verwendete Zeit, die Zahl der in den einzelnen Tagen Geimpften Revidirten und mit Zeugnissen theilten, so wie der Nachgeimpften, den Tag der Abreise, die zurückgelegte Meilenentfernung und den Gebrauch der eigenen Fahrgelegenheit, da fern diese die Gemeinde nicht beigestellt hätte, bestätigtigt erscheinen müssen. Ein solches Certificat muß überdies mit dem Siegel der Gemeinde und des Ortsseelforgers versehen sein, und es werden die Ortsvorstände hin-

individuale mepitate mi a nedencei pentrs cei denest.

11. Pentrs primipea znel materii de vaccina-re proacsnz, prekm mi a certelap akrsri n-pzrite, ad de a ce adrega medicii oltaitori de adrenta kztr medikla dnczrcinat ks kondzcherea akrszai de vaccinare szul konkidepea vro 6-8 fiole de oltait ce ce vor dncide vine. Medikla kondzkztori dncz are de a konkzrpe pentrs acesa la direkciunea pentrs oltait an Cibir; oficiu-lai dictpriksal ce va trimite dznz acesa o provizisne din akrszriale tinzrite mi o materie pentrs oltait proacsnz. Cea din zpmz are de a sz da kondzkztori-lai medik szpe dnce. scanta dntressim-dare mi dnczrpe dntre medicii oltaitori

12. Fiecare medik oltaitori are de a trimite tot la 11 zile un raport fizkt dznt akrszla form-lari de szv H. despre kzsrepea oltaitor, kztr oficiu-l dictpriksal, ka kondzkztori-l medik sz ce noaz dinea an kvinchoasa konceptare.

13. Kzltorind ne la cinzrativile lokzri are de a kza medikla oltaitori la komza ctare a szntzdui oamenilor mi a dobitoachelor domestic, deoszit sz cerce ne cei ce sznt szv preks k ar avea venerii mi ne cei ce sznt molnicii k rpe sea k aale voale sz akre szpe vindkarea lor, mi sz fact despre acesa arzare la kon-chernele oficiu cherkzari fizr dntzrziere szpe dinoziisne mai dncolo.

14. Dznz pzrly are de a sz face oltiopea prin amezauii medicii mi xrsri. Pentrs cei din kzis sz acizreaz pentrs icnzvroa oltioz-lai afarz din lokzla mediucl lor un dzrks de 2 f. iar pentrs cei din zpmz 1 f. 30 kr., medicilor privaz (dortorii de medicinz) dncz vor trzbi sz ce dntressingeze, ce dznt nztingz trezve okolit, li sz kvin dietele amzszrate karakter-lai lor 3 f. 12 kr. C.M. Dncztrile trezve szle dea konchernele komznitzi, mi nzmal an dntzmpzri, knd n sz ar da dncztrile are de a cokoti medikla oltaitori szpele fizkte k kars dznt vuzentele norme.

15. Partikularele kzltoriei din kaza vakci-nagisnei mi a revakciisnei as de a sz face dznt akzzele form-lare szv B. mi C. mi a sz dokzmen-ta dznt kvinuz; la erzmperea vzbz-lai, kare sar dntzmpa afarz de kzmpa oltiopei vernala, are de a sz face partikzari-l despre vakci-nizne an lokzla sekz-lai vbat dznt form-lari-l B. mi despre vakcinarea silzitz, an lokzriale zvkztoare dntrezr an o dznzrtare de un ceas, un partikzari-l dznt form-lari-l C. Akzzele trezvinchoase pre lzngz oficioasa dndatoripe cherkzarl la akrs-l acesa al szntzdui sznt, certifikat-l antectztori-lai komznitzi mi al preoz-lai, an kare trzve sz ce dntzreasz zioa mi ora cocipei an lok, kzmpa dntrezingat szpe oltiope mi revizisne, nztril oltiozilor, revzszzilor mi dntprzszidilor ks tectimonii an fiecare zi, prekm mi a celor din noz oltiozi, zioa plekzri de akolo, dznzrtarea milelor fizktz mi dntrezingdarea propriei okazni de kzltorit, de kzmba n o adat komznitate. Un act-felil de certifikat trzve sz fie ne lzngz acesa prevzst ks silz-l komznitzi mi ks al preoz-lai, mi antectztori kom-



20 nap alatt az oltási vagy oltás isméllesi foglalkozás bevégezése után a kerületi hivatalok által a vidéki hivatalhoz intézendők, melly utobbik az idő eltöltéséről saját 's a vezénylő orvos aláírása alatt a kormányhoz megvizsgálás 's a járuló illetmény utalványozása végett felterjesztendi.

16-szor: a városi orvosok és városi sebészek arra kötelezendők, hogy saját lakhelyeiken egész éven át oltanak 's mindig biztos oltási anyagot elégséges mennyiségben maguknál tartanak. Oltásaik eredményéről kimutatások a kerületi hivatalok által a vidéki hivatalhoz beküldendők 's ez által az oltási munkálatba felvétetendők.

17-szer: magukat az oltás körül különösen érdemesítő orvosi egyének az élelmi 's útköltségek haladéktalan megtérítésén 's ez egészség ügybeni szolgálataiknak itteni hivatalos elismerésén 's méltánylásán kívül, a körülmények szerint még jutalomra is 50 forinttól 100 ezüst forintig számithatnak, ellenben az oltó orvos hanyagsága az oltásnak az ő költségére leendő végrehajtásával büntettetik 's e tárgynak elősegelésére kötelezett egyének minden akadályozása, tekintet nélkül fenytendő. Ezen utmutatások szerint teendő intézkedésekről a cs. k. vidéki hivatal az oltást a vidékben vezénylő orvosi egyének, a megbizott oltó orvosoknak 's mindenikre kiosztott helységeknek megnevezése mellett jövő hó 20-ikáig ide tudósítást teend.

**Wohlgemuth Lajos.**  
Altábornagy.

sichtlich der Wichtigkeit der ausgestellten Certificate verantwortlich erklärt; das so dokumentirte Partikular ist längstens binnen 20 Tagen nach beendigtem Vaccinations- oder Revaccinationsgeschäfte durch die Bezirksämter an das Distriktsamt zu leiten, welches letztere dasselbe versehen mit seiner eigenen Clausel und mit jenem des leitenden Arzten über die Zeitverwendung dem Gouvernement zur Liquidirungsveranlassung und Anweisung des entfallenden Betrages vorzulegen haben wird,

16. Die Stadtärzte und Stadtwundärzte sind zu verhalten in ihrem Wohnorte durch das ganze Jahr zu vacciniren und stets einen verlässlichen Impfstoff vorrätzig zu halten. Die Ausweise über die Resultate ihrer Impfungen sind durch die Bezirksämter an das Distriktsamt zu überreichen und von diesem in das Impfsoperat aufzunehmen.

17. Den um die Impfung besonders verdient gemachten Sanitäts-Individuen ist nebst der unverzüglichen Vergütung der Zehr- und Reisekosten und der hieramtlichen Anerkennung und Würdigung ihrer Leistungen in diesem Sanitätsgeschäfte, nach Umständen auch eine Remuneration von 50 bis 100 fl. C. M. in Aussicht zu stellen, dagegen jede Fahrlässigkeit des Impfarzten durch Bervollständigung der Impfung auf seine Kosten geahndet, und jede Behinderung dieses Geschäftes, seitens der zur Förderung desselben berufenen Individuen unnachlässig bestraft werden soll. Ueber die nach diesen Andeutungen getroffenen Einleitungen hat das k. k. Distriktsamt unter Namhaftmachung des die Vaccination im Distrikte leitenden Sanitätsbeamten, dann der aufgestellten Impfarzte und der jedem derselben zugewiesenen Ortschaften bis zum 20. k. M. anher zu berichten.

**Wohlgemuth m. p.**  
F. M. L.

nitъилор съ декларъ де ръспрнзълорі деспре чертификател" date, ama dokumentъл партикуларіе este de a съ trimitе чел маї мѣл дн 20 zile дѣл съ-вжршіреа вакінаціінеї соаѣ а ревакцінаціінеї prin derogъторііле де черк ла офіціал дистриктал, каре дн зрмъ ва авса ал trimitе превъзѣт къ проприя са класъл шї къ а кондъкторіалі медік деспре днтревіндареа іампелі ла Гъвернѣ деспре каз-зарса лквідациінеї шї спре асірнареа съмеї про-веноіаре.

16. Medicii шї хірургіі четъилор сѣнт де а съ констрінце, ка дн локъл локіпцеї лор съ вак-чинезе дн анъл днтрег шї съ аїѣ totdeauna дн провизііне о materie де олоіт сіігръ. Консірна-цііле деспре резлтателе олоіреї лор, сѣнт де а съ да prin derogъторііле черкларе ла офіціал дистриктал шї а съ лѣоа декътръ ачеста дн апа-ратъл олоіреї.

17. Individuelor грїжітоаре де съпътате каре къ олоітъл съ вор фї мерітат къ деосъвіре, пелжн-гъ momentana рекомпензацііне а кіелъселор лор де кълторіе шї не жлгъ рекъношн-ца шї предріреа прецаціінілор лор дн треаза ачсаста а съпътції, дѣл днтрежъррі съ проміте шї о ремснерацііне де 50 пълъ ла 100 ф. арцінт, іар дн контръ тоатъ левевіреа медікелі олоіторік днтрх депліінеа олоіреї съ се педенсеаскъ къ сктъдепеа лѣї, шї фіе каре днтпедекаре а лѣкрелі ачестсіа дн партеа індівідселор кісмаці спре про-товареа лѣї съ се педенсеаскъ фъръ де іертъсііне.

Ч. р. офіціс дистриктал аре де а репорта дн-коаче пълъ дн 20. але лънеї вїітоаре деспре ді-спозіціініле фъръте дѣл мъскріле ачестеа, пѣмїнд офіціанції съпътції, кондъкторії вакінаціінеї дн дистрикт, апої не амъзації медіці олоіторі шї ло-кріле асірнате фіекърсіа днтре еї.

**ВОЛГЕМУТ m. п.**  
Ф. М. Л.

**A. Minta.**

**Első csatolmány 26 számhoz.**

Vidék

Kerület

## Részletes út számolat.

A cs. k. kerületi hivatalnak f. évi majus 10-ki 10560 szám alatti megbízása következtében N. N. oltó orvos által A-ban véghez vitt nyári himlő oltásról.

Kelésnapja.	Ú t a z o t t		Mért- föld.	S z á m a a			Eltöltött egész és fél napok.	E g y é b f o g l a l k o z á s.
	honnan	meddig.		Beoltot- taknak.	Megvizsgáltak 's bizonyít- vánnyal ellá- tottaknak.	Utólagó- san ol- tottaknak.		
1850 majus 15.	A.	B.	2	100	—	—	1	<p>B. ben 6 hagymázban megbetegedetteket látogattam, azoknak orvosságot rendeltem, a tudósítást a cs. k. kerületi hivatalhoz meg- tettem. C. ben a kimutatások hiánya miatt családi vizsgálatokat intéztem el.</p> <p>Három háznál tizenkét bujasenyveseket találtam, a tudósítást a cs. k. kerületi hi- vatalhoz beküldöttem.</p>
" 16.	B.	C.	1	120	—	—	1	
" 17.	C.	A.	3	—	—	—	1/2	
" 22.	A.	B.	2	—	95	5	1	
" 23.	B.	C.	1	—	112	8	1	
" 24.	C.	A.	3	—	—	—	1/2	
		Ö.	12	220	207	13	5	

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Formular A.

Erste Beilage zu Nr. 30.

Distrikt

Bezirk

### Reisepartikulare.

über die zu Folge Auftrages des k. k. Bezirksamtes vom 10. Mai l. J. 3. 10560 bewirkte Sommer-Vaccination des Impfarzten M. in U.

Datum	Gereiset		Meilen	Zahl der			Verwendete ganze und halbe Tage.	S o n s t i g e B e s c h ä f t i g u n g.
	von	bis		Geimpften	Revidirten und mit Zeugnissen behaftete.	Nachgeimpften		
15. Mai 1850.	A.	B.	2	100	—	—	1	<p>In B. 6 am Typhus Erkrankte besucht, ordinirt, die Anzeige an das k. k. Bezirksamt erstattet. In C wegen mangelhaften Ausweisen die Familien-Revisionen vorgenommen. 12 Ty- phusische in 3 Häusern vorgefunden, den Be- richt an das k. k. Bezirksamt eingeschickt.</p>
16. —	B.	C.	1	120	—	—	1	
17. —	C.	A.	3	—	—	—	1/2	
22. —	A.	B.	2	—	95	5	1	
23. —	B.	C.	1	—	112	8	1	
24. —	C.	A.	3	—	—	—	1/2	
		Summa	12	220	207	13	5	

## PARTICULARITATI DE DRUM

despre antreprinca a vacinarii (poserie) de vară din 10. Maiș a. k. No. 560 de către medicul de vacinarii N. N. din zona antreprințerei din partea  
ч. р. офіцис де черк дн А.

Data	кълториръ		милиаре	N з т е р з а			антревъ-ингатеа зиле ши жтъръци	алте преокъпъчяни
	дела	пъпъ		вакцина-циор	ревъзциор ши антъръшигилор къ атестате	ларъ вак-цинациор		
15. Maiș 1850	A.	B.	2	100	—	—	1	In B. съ черчетаръ 6 волнаџ дн Тифс, ли се ordinz medicinz ши съ фъ-къ арътареа ла ч. р. офіцис де черк. Дн С. пентръ липса дн консигнаре съ антрепринсе ревизионеа фамилиаръ. Съ гъсиръ 12 Сиџитичи дн 3 кесе ши съ три-мисе рапортъ ла ч. р. офіцис де черк.
16. "	B.	C.	1	120	—	—	1	
17. "	C.	A.	3	—	—	—	1/2	
22. "	D.	B.	2	—	95	5	1	
23. "	B.	C.	1	—	112	8	1	
24. "	C.	A.	3	—	—	—	1/2	
			12	220	207	13	5	

**B. Mînta.**

BCU Cluj **Második csatolmány 26 számhoz.** Cluj

### Részletes út számolat.

A. helységbeni himlő kiütés miatt cs. k. kerületi biztosságnak év napján szám alatt kelt megbízása következtében véghezvitt oltás és ismétlés felett.

Kelésnap.	U t a z á s		M é r t f ő l d.	S z á m a a			S z á m a a			Eltöltött egész és fél napok.	Szám az orvosoltaknak, himlős betegeknek és egyéb foglalkozás.
	honnan?	meddig?		Beoltottaknak.	Megvizsgált és bizonyítványokkal ellátottaknak.	Utólagosan megvizsgáltaknak.	Viszont beoltottaknak.	Megvizsgáltaknak.	Utólagosan beoltottaknak.		
Novbr. 10.	A.	B.	3	30	—	—	25	—	—	1	3 himlős beteget orvosolt, 2 himlős beteget orvosolt.  Hagyományban hat megbetegedettet talált, azoknak orvosságot rendelt 's a cs. k. kerületi hivatalhoz tudósítást tett.
" 11.	—	B.	—	40	—	—	75	—	—	1	
" 12.	B.	A.	3	—	26	—	—	—	—	1/2	
" 18.	A.	B.	3	—	35	4	—	15	10	1	
" 19.	—	H.	3	—	—	5	—	50	25	1	
" 20.	B.	's a. t.	3	—	—	—	—	—	—	1/2	
		Ö.	12	70	61	9	100	65	35	5	

**Meisepartikulare,**

über die wegen Blatternausbruch in N. dort vorgenommenen Vaccinationen und Revaccination zufolge Auftrages des k.k. Bezirksamtes in N. dto. — 3 —

Datum	Gereiset		Meisen	Zahl der			Zahl der			Verwendete ganze und halbe Tage.	Zahl der behandelten Blatternkranken und sonstige Beschäftigung.
	von	bis		Vaccinirten	Revidirten und mit Zeugnissen besetzt.	Nachgeimpften	Revaccinirten	Revidirten	Nachgeimpften		
10. November 1850	A.	B.	3.	30			25			1	Drei Blatternkranke behandelt. Zwei Blatternkranke behandelt. Sechs am Typhus Erkrankte vorgefunden, denselben ordinirt den Bericht an das k. k. Bezirksamt erstattet.
11. —		B.	—	40			75			1	
12. —	B.	A.	3.	—		—	—			1	
18. —	A.	B.	3.	—	26.	4	—	15	10	1	
19. —		B.	—	—	35.	5	—	50	25	1	
20. —	B.	A.	3.	—	—	—	—	—	—	1	
		u. f. w.								2	
		Summa	12	70	61	9	100	65	35	5	

Формуляр B.

АКЦИЗНА 2 ла No. 30.

Диспозит

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Черкы

**ПАРТИКУЛАРИА ДЕ ДРЪМ**

despre întreprinca vaccinare din N. pentru eruperea varcătăi din urma mandatăi ч. р. oficiis de черкы 'din A dto — Ц. —

Data	Кълоториъ		милиаре	Нъмъръя			Нъмъръя			милиаре ші жомъръя сире ачеа динпринципате	Нъмъръя волпавилор де върсатъ че съ къраръ ші алте преокъпъчиши
	din	пънъ ла		вакцинацилор	ревъзцилор ші динпринципалор кс атестатъ	іаръ вакцинацилор	ревакцинацилор	ревъзцилор	іаръ вакцинацилор		
10. Ноември	A.	B.	3	30			25			1	Съ къраръ 3 волпаві де върсат, съ къраръ 2 волпаві де върсат, съ гърсиръ 6 волпаві де Тифъс, лі съ ordinъ medicinъ ші съ фъркъ рапорт ла ч. р. oficiis de черкы.
11. "		B.	—	40			75			1	
12. "	B.	A.	3	—		—	—			1/2	
18. "	A.	B.	3	—	26	4	—	15	10	1	
19. "		B.	—	—	35	5	—	50	25	1	
20. "	B.	A.	3	—	—	—	—	—	—	1/2	
		ш. т. д.									
		C.	12	70	61	9	100	65	35	5	



**C. Minta.**

**Harmadik csatolmány 26 számhoz.**

**Oltási kimutatás.**

1850 június 1-sőjétől 14-ikéig teljesített nyári himlő oltásról.

Alkerületi Biztosság.	Helységek.	Népesség.	Oltonczak száma az előterjesztett kimutatások szerint.	A beoltottak száma.	Eredmény		Oltatlanul maradottak.	Látogatási napok.		Észrevétel.
					valóságos.	kétes.		oltattak.	vizsgáltattak.	
		Kelésnapja.	's	a. t.				Kelésnap.		
A.	B.	3500	150	140	132	8	10	Junius 15-ikén.	Junius 22-ikén.	<p>B. helység családjai megvizsgálásakor bújasenyvben talált két egyén az A ban fekvő kórodába szállítás végett a helyi előjáróságnak 's az alkerületi biztosságnak bejelentetett.</p> <p>Lépvészben levő 6-darab szarvas marha két háznál megvizsgáltatott, az elkülönítés 's egyéb intézkedés megtéetett, a tudósítás beküldetett.</p> <p>'s. a. t.</p>

**Formular C.**

**Dritte Beilage zu Nr. 30.**

Distrikts

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Bezirks

**Impfausweis,**

über die vom 1. bis 14. Juni 1850 besorgte Sommerimpfung.

Unterbezirks-Commissariat	Ortschaften	Bevölkerung	Zahl der Impfungen nach den vorliegenden Ausweisen	Zahl der Geimpften	Erfolg		ungeimpft verblieben	Besuchstage		Anmerkung
					echte	zweifelhaft		geimpft	revidirt	
		Datum						am		
A.	B.	3500	150	140	132	8	10	15. Juni	22. Juni	<p>In B. Familienrevision vorgenommen. Zwei mit der Luftseuche behaftete Individuen dem Ortsvorstande und dem Unterbezirks-Commissariate wegen Abstellung an das Spital angezeigt, das am Milzbrand erkrankte Hornvieh 6 Stück in 2 Häusern untersucht, die Absonderung und sonstige Vorkehrungen getroffen den Bericht erstattet u. s. m.</p>

# КОНСИГНАРЪ ВАКЦИНЪТОЛРА

десуре вакцинареа (посуреа) днтрепринс дп 1. павъ дп 14, Icnis 1850.

Komicariats de съвчеркы	цанстэриле	попорчыкнеа	пэтеръ челор де вакцинат, дэпъ консигнареа алъспратъ	пэтеръ вакцинатор	свкчесы		рэмаш вакцинати	земе черчетъ-рей		А н о т а р е
					всунъ	дэвкъ		вакцинат	ревыст	
A.	B.	3500 datsa	150 ш. ат.	140	132	8	10	15 Icnis	22 Icnis	<p>Дп B. се днтрепринсе ревиэнеа фамиелор. Дои инш афлаци къ венере се арътаръ антестъторилъи локал ш конисариатълы съвчеркларъ, спре аI дэче ла спитал. Вителе челе де спитъ 6 възкы дп дозе касе съ визи-таръ, съ фъкъ рандсеаъ [de a (se desparte, прекъш шI алте преказцъшI шI съ ралортъ ш. ат.</p>

BCU Cluj / Central University Library Cluj

## TARTALMI JEGYZEKE

az austriai császárság birodalmi törvény- és kormánylap XLV. XLVI. XLVII. XLVIII. XLIV. I. II. III. LIII. darabjában foglalt legfelsőbb helyről kelt rendelkezéseknek.

Az 1850-ik év april 21-én kiadott austriai császárság birodalmi törvény- és kormánylap XLV. darabja tartalmazza:

142 szám alatt, a pénzügyminisztérium 1850-ik év april 18-án kelt rendeletét, a jövedelmiadó kímérhetésére szükséges vallományok beszedése és tárgyalása tárgyában.

Az 1850-ik év april 21-én kiadott austriai császárság birodalmi törvény- és kormánylap XLVI darabja tartalmazza:

143 szám alatt, a pénzügyminisztérium 1850-ik év april 22-én kiadott rendeletét, mely szerint azon határidő -, a melyen kezdve a törvényesügyek, oklevelek, iratok és el-látásokérti illetékek (taxa) járulandóságáról szólo, 1850-ik év februar 9-én kelt leg-felsőbb nyiltrendeletnek életbe kell vala

## Inhaltsverzeichnis

der in dem XLV. XLVI. XLVII. XLVIII. XLIX. L. LI. LII. LIII. Stück des Reichsgesetz- und Regierungsblattes für das Kaiserthum Oesterreich enthaltenen a. h. Verordnungen.

Das am 21. April 1850 herausgegebene XLV. Stück des Reichsgesetz- und Regierungsblattes des Kaiserthums Oesterreich enthält unter:

Nr. 142 den Erlaß des Finanz-Ministeriums vom 18. April 1850 über die Einbringung und Behandlung der Bekennnisse zur Bemessung der Einkommensteuer.

Das am 21. April 1850 herausgegebene XLVI. Stück des Reichsgesetz- und Regierungsblattes des Kaiserthums Oesterreich enthält unter:

Nr. 143 den Erlaß des Finanz-Ministeriums vom 22. April 1850, wodurch der Zeitpunkt, von welchem an das a. h. Patent vom 9. Februar 1850, über die Gebühren von Rechtsgeschäften, Urkunden, Schriften und Amtshandlungen in Anwendung zu treten

## KONCIEKTOA

Преа днателор ординъцишI, че се копринд дп вкката XLV, XLVI, XLVII, XLVIII, XLIX, LI, LII, LIII, дп лециле имперяле шI фоаиа гъвернълъи пентръ дмпъръция Асцриел.

Вкката XLV, лецилор имперяле шI а фоел Гъвернълъи пентръ дмпъръция Асцриел, каре аъ ешит дп 21. Априле 1850, копринде сунт.

No. 142 рескрипты министерълъи де финанге дп 18. Априле 1850 десуре продъчереа шI трагареа афирмъчелор пентръ мъскра-реа конпривъцишеI де провентаръи.

Вкката XLVI а лецилор имперяле шI а фоел Гъвернълъи пентръ дмпъръция Асцриел, че аъ ешит дп 21. Априле 1850, копринде сунт.

No. 143 рескрипты министерълъи де финанге дп 22. Априле 1850, прин каре се естинде терми-нъл, дела каре дичепанд, аре съ со пшо дп лъкране п. д. patent дп 9. Фебръаръ 1850, че саш дат пентръ такселе, каре се вор лза пентръ треви жэридиве, дипломе-

lépnie-, ezen 1850-ik év majus 1-éről u. e. év és hó 15-ére nyujtatik.

Az 1850-ik év april 26-án kiadott austriai császárság birodalmi törvény-és kormánylap XLVII. darabja tartalmazza:

144 szám alatt, a mivelés es oktatásügyi minister 1850-ik év marczius 29-iki rendeletét, mellynél fogva a több austriai egyetemekbe, marczius 10-éről kiadott ministeri rendelettel behozott egyetemi bizonyítványok, a pesti egyetemre nézve is alkalmaztatnak.

145 szám alatt, a mivelés és oktatásügyi ministerium 1850-ik év marczius 31-éről rendelvényét, a pesti egyetem felügyelőinek (Director) hivatalukból elbocsátása, s ugyan oda a Dékánok és igazgató kinevezése tárgyában.

Az 1850-ik év april 27-én kiadott austriai császárság birodalmi törvény- és kormánylap XLVIII. darabja tartalmazza:

146 szám alatt, a kereskedelmi ministerium 1850-ik év april 23-án kelt rendeletét, melly által közhírré tételik az austriai s a bajor királysági birodalmi telegraphoknak, a közönség általi kölcsönös használhatása.

Az 1850-ik év april 28-án kiadott austriai császárság birodalmi törvény- és kormánylap XLIX. darabja tartalmazza:

147 szám alatt, a kereskedelmi, ipar és középítészetügyi ministerium 1850-ik év februar 25-én kelt rendeletét, vasöntőgyárak fölállítására, s a hatóságoknak, azok kiosztásakor hatásköre kuszabása tárgyában.

148 szám alatt, a kereskedelmi minister 1850-ik év marczius 9-én kelt rendeletét, melly által közhírré tételik a triesti kikötő és rév számára egy védhajos, s egy rendőr csapat fölállítása, s minden a triesti kikötőbe bevezető idegen vagy belföldi hajókról fizetendő illeték behozatala.

149 szám alatt, a kereskedelmi ministerium 1850-ik év marczius 26-án kelt rendeletét, az 1850-ik év junius 1-őjével életbelépendő levélküldési illetékek meghatározása, s azoknak levéljegyek általi beszedése iránt.

150 szám alatt, a mivelés és oktatásügyi ministerium 1850-ben april 11-én kelt rendeletét, a pesti, paduai es paviai egyetemek igazgatóságaihoz, melly által az 1850-ik év februar 19-éről ministeri rendelet rendszabályai, a szigoru tanári vizsgálatok közti közidők megtartására nézve, ezen egyetemekre is kiterjesztetnek.

151 szám alatt, a kereskedelmi ministerium 1850-ben april 15-én kelt rendeletét, melly által a

hat, vom 1. auf den 15. Mai 1850 er- streckt wird.

Das am 26. April 1850 ausgegebene XLVII. Stück des Reichsgesetz- und Regierungsblattes des Kaiserthums Oesterreich enthält unter:

Nr. 144 den Erlaß des Ministers des Cultus und Unterrichts vom 29. März 1850, wodurch die für die übrigen österreichischen Universitäten mit Ministerial-Erlaß vom 10. März. eingeführten Universitäts-Zeugnisse auch an der Pester-Universität eingeführt werden

Nr. 145 Verordnung des Ministeriums des Cultus und Unterrichts vom 31. März 1850, betreffend die Aufhebung der Direktoren und die Ernennung der Dekane und des Rectors an der Universität zu Pest.

Das am 27. April 1850 ausgegebene XLVIII. Stück des Reichsgesetz- und Regierungsblattes des Kaiserthums Oesterreich enthält unter:

Nr. 146 den Erlaß des Handels-Ministeriums vom 25. März 1850, womit die provisorischen Bestimmungen über die wechselseitige Benutzung der österreichischen und k. bairischen Staats-telegraphen durch das Publikum kundgemacht werden.

Das am 28. April 1850 ausgegebene XLIX. Stück des Reichsgesetz- und Regierungsblattes des Kaiserthums Oesterreich enthält unter:

Nr. 147 den Erlaß des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 25. Februar 1850, in Betreff der Anlage von Eisengießereien und des Wirkungskreises der Behörden bei deren Verleihung.

Nr. 148 Erlaß des Handelsministers vom 9. März 1850, womit die Einrichtung eines Boctfen-Korps und einer Sicherheitswache für den Hafen und die Rhede von Triest, und die Einführung einer Laxe von den in den Hafen von Triest einlaufenden fremden und einheimischen Schiffen kundgemacht wird.

Nr. 149 Erlaß des Handelsministeriums vom 26. März 1850, betreffend die mit 1. Juni 1850 in Wirksamkeit tretenden Bestimmungen über die Briefporto-Taxen und die Einhebung derselben durch Brief-Marken.

Nr. 150 Erlaß des Ministers des Cultus und Unterrichts vom 11. April 1850, an die Rectorate der Universitäten zu Pest, Padua und Pavia, wodurch die Bestimmungen des Ministerial-Erlasses vom 19. Februar 1850, über die Zwischenräume zwischen den strengen Doktoratsprüfungen auch auf diese Universitäten ausgedehnt werden.

Nr. 151 Erlaß des Handelsministeriums vom 15. April 1850, womit im Einverständnisse mit

скриери ми ларкри Функционаре, дела 1. маиса 15. Маиса 1850.

Буката XLVII а Фонас ледлор империяле ми а гверниази нентр империял Асстриа че аз емит дн 26. Априле, 1850 кспинде ент:

No. 144 рескрипта министериязи де култ ми а лунвудмантлази дн 29. Мартиа 1850, прин каре тесмонияле де зиверцитате интродесе нентр челелале зиверцитыи асстриаче прин рескрипта министериял дн 10. Мартиа се интродек ми нентр зиверцитатеа дела Пестя.

No. 145 ordinariunea ministeriala de култ ми а лунвудмантлази дн 31. Мартиа 1850 атингаторе де шерцереа директориор ми денспиреа деканитор ми а ректориязи дела зиверцитатеа дн Пестя.

Буката XLVIII а ледлор империяле ми а Фой гверниази нентр дунпърция Асстриа, че аз емит дн 27. Априле 1850, копинде ент:

No. 146 рескрипта министериязи де комерция дн 23. Априле 1850, прин каре се пвляк провизория хотържи нентр дунпримстала днтрессингаре а телеграфитор асстриачи ми р. ваварези де етат, нентр пвляк.

Буката XLIX а ледлор империяле ми а Фой гверниази нентр дунпърция Асстриа, че аз емит дн 28. Априле 1850, копинде ент:

No. 147 депрета министериязи де комерция, де индустрия ми де ларкриале пвляче дн 25. Феврариа 1850, принитория ма амезароа вьркториор де ферш ми ла черкял антивильуи дерегториор че вор ши днспрциале ка ачеле.

No. 148 депрета министериязи де комерция дн 9. Мартиа 1850, прин каре се пвляк организареа знеи корп де илюди ми а знеи асетодии де еитранг нентр портял ми ескела дела Триест, прокши ми интродучереа знеи таксе че се ва лаа де ла корвилье еитрине ми патриотиче, каре вор латра дн ачел порт.

No. 149 депрета министериязи де комерция дн 26. Мартиа 1850, атингатория де хотърпия че се вор пвляк дн лараре дела 1. Јуниа 1850 дн привинга такселор нентр портял скрипориор ми шмераре ачелора прин марчеле де скрипори.

No. 150 депрета министериязи де култ ми лунвудмант дн 11. Априле 1850, кьтр ректоратрия зиверцитыиор дела Пестя, Падва ми Павия, прин каре хотърпияле декретиязи министериял дн 17. Феврариа 1850 нентр днтре-свацисрия днтре ексаминеле челе еевере де докторат се естид ми а-свпра ачестор зиверцитыи.

No. 151 депрета министериязи де комерция дн 15. Априле 1850, прин каре, дн дунпрезн-дн-

belügyminisiteriummali egyetértés következtében, az udvari kanczellaria 1844-ben august 31-én 37871 szám alatt kelt határozatában, s az 1848-ik év julius 14-én 1456/246 szám alatt kelt ministeri rendeletnek, a gőzkatlanok pléhvastagságát érdeklő rendszabályaiban, változtatások állítatnak meg.

152 szám alatt, a mivelés és oktatásügyi ministerium 1850-ben april 16-án kelt rendeletét, a gymnasiumok és realskolák számára szükséges oskolai könyvek kiadását és árulását illetőleg.

Az 1850-ik év majus 1-én kiadott L. darabja az austriai császárság birodalmi törvény- és kormánylapnak, tartalmazza:

154 szám alatt, a mivelés és oktatásügyi ministerium 1850-ben april 10-én kelt rendeletét, melly által, a gymnasialis tanulók tanodaiségédpénz (stipendium) és oskolai pénztöli mentesítés megnyerhetése- vagy elvesztéséről fennálló rendeletek, a tanulóknak újabb mód szerinti előmenetosztyályozása által, egybehangzásba hozatnak.

155 szám alatt, a hadügyministerium 1850-ik év april 15-éről kelt rendeletét, melly által ő felsége azon legfelsőbb határozata tétetik közhirrő, miszerint a cs. k. tengeri fő hadiparancsnokság Triest városába tétetett át.

156 szám alatt, az 1850-ik év april 18-án kelt császári rendeletet, melly által a catholicus egyháznak a kormányhatalomhozi viszonya határoztatik meg.

157 szám alatt, az 1850-ik év april 23-án kelt császári rendeletet, melly által a catholicus egyháznak közoktatáshozi viszonya szorosabban határoztatik meg.

158 szám alatt, az igazságügyministerium 1850-ben april 23-án kelt rendeletét, melly által a ministertanács határozatából rendeltetik, mikép jövődöben a csempészek, törvény hatóságoknál és városi tanácsoknál találato börtönökbe zárassanak.

Az 1850-ik év majus 3-án kiadott austriai császárság birodalmi törvény- és kormánylap LI. darabja tartalmazza:

159-ik számtól a 177-ikig bezárólag, a kereskedelmi ministerium rendeleteit, mellyek által különböző szabadalmak kiosztása, megnyujtása vagy pedig megszünése tétetik közhirrő.

178 szám alatt, a kereskedelmi, ipar es középítésügy ministerium 1850-ben april 26-án kelt rendeletét, a középponti tengeri hatóság-

dem Ministerium des Innern Aenderungen der Bestimmungen des Hofkanzlei-Dekretes vom 31. August 1844 Zahl 37871 und des Ministerial-Dekretes vom 14 Juli 1848 Zahl <sup>1456</sup>/<sub>246</sub> hinsichtlich, der Blechdicke der Dampfkessel, festgesetzt werden.

Nr. 152 Verordnung des Ministers des Cultus und Unterrichts vom 16. April 1850 in Betreff des Verlaages und Verkaufes von Schulbüchern für Gymnasien und Realschulen.

Das am 1. Mai 1850 ausgegebene L. Stück des Reichsgesetz- und Regierungsblattes des Kaiserthums Oesterreich enthält unter:

Nr. 154 die Verordnung des Ministers des Cultus und Unterrichts vom 10. April 1850, wodurch die bestehenden Vorschriften über Erwerb und Verlust von Stipendien und Schulgeld - Befreiungen der Gymnasial-Schüler in Einklang gebracht werden mit der neuen Art, den Fortgang der Schüler zu klassifizieren.

Nr. 155 die Verordnung des Kriegsministeriums vom 15. April 1850, womit die a. h. Entschliessung Sr. Majestät kundgemacht wird, wornach der Sitz des k. k. Marine-Ober-Commandos nach Triest verlegt wurde.

Nr. 156 die kaiserliche Verordnung vom 18. April 1850 mit welcher das Verhältniß der katholischen Kirche zur Staatsgewalt festgesetzt wird.

Nr. 157 die kaiserliche Verordnung vom 23. April 1850, mit welcher die Beziehungen der katholischen Kirche zum öffentlichen Unterrichte näher bestimmt werden.

Nr. 158 den Erlaß des Justiz-Ministeriums vom 23. April 1850, wodurch in Folge eines Beschlusses des Ministerrathes verordnet wird, daß künftighin die Gefällsübertreter in den bei den Gerichtsbehörden und den Magistraten vorhandenen Arresten zu verwahren seien.

Das am 3. Mai 1850 ausgegebene LI. Stück des Reichsgesetz- und Regierungsblattes des Kaiserthums Oesterreich enthält unter:

Nr. 159 bis einschließig 177 Erläße des Handels-Ministeriums, wodurch theils die Verleihung, theils die Verlängerung, theils endlich die Erlöschung verschiedener Privilegien kundgemacht wird.

Nr. 178 die Verordnung des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 26. April 1850, betreffend die Allerhöchst

целенере къ министерска челор дин пълнтръ се статорническ скимъри дн хотърриле декретъли канцелариеи де кърте дин 31. Август 1844 No. 37871 шн а рескриптъли министерскал дин 14. Июль 1848 No. 1456 <sup>1456</sup>/<sub>246</sub> дн привнца гросимеи дн каре аре съ фие спойтъра къ влек а къдърлор са казanelop дела вапоаре.

No. 152 ordinъчизнеа министеръли де кълт шн де дн-вълъжмжнт дин 16. Априле 1850, дн привнца тнпърпеи шн а вндереи кърдлор школастиче пентръ днмнации шн школе реале.

Бъката L. а лецлор имперяле шн а Фойи гернрнъли пентръ днпъръция Австриеи, че саъ дат ла 1. Маис 1850, копринде снт:

No. 154 ordinъчизнеа министеръли де кълт шн де дн-вълъжмжнт дин 10. Априле 1850, прин каре търъриле че есичъ пентръ къдигареа шн пердереа стипендиолор шн скъртеа де ванн школеи чеи даъ школарии днмнациал, се адък дн копгълъскере къ порта чеа поъ, де а класифика пропършереа школарилор.

No. 155, ordinъчизнеа министеръли де ресвоиш дин 15. Априле 1850, прин каре се пълнкъ пре'налта хотърре а Маיעтатеи Сале, дн нстереа кърсиа скаонъл ч. р. свпра команде де маринъ се стъръне ла Триест.

No. 156, ordinъчизнеа днпърътеаскъ дин 18. Априле 1850, прин каре се статорническе рефернц а вксеричеи католиче кътръ потестатеа статъли.

No. 157, ordinъчизнеа днпърътеаскъ дин 23. Априле 1850, прин каре се хотъръск маи де апроне рефернцеле вксеричеи католиче кътръ днвълъжмжнтъ пълнкъ.

No. 158, декретъл министеръли де жсетидъ дин 23-Априле 1850, прин каре, дн жрмареа вней хотърри а концилъли министерскал се дн ordinъчизне, ка де ачи днainte преварикации съ се днкидъ дн арестеле че се афлъ ла дерегъториле ждекъторе шн ла мапнстратри.

Бъката LI. а лецлор имперяле шн а Фойи гернрнъли пентръ днпъръция Австриеи, че с'аъ дат ла 3. Маис 1850, копринде снт:

No. 159, пълъ ла 177 инкълсив, декрете де але министеръли де комерцис, прин каре се адък дн кснодннца пълнкъ парте кнпчечиснеа, парте прелънцереа, парте шердереа фелдпрителор привилецири.

No. 178, ordinъчизнеа министеръли де комерцис, де индстрие шн де лъръриле пълнче дин 26. Априле 1850, атннръторе де днфннца



nak, legfelsőbb helyen helybehagyott Triestbeni felállítása és rendezése iránt.

Az 1850-ik év majus 3-án kiadott austriai császárság birodalmi törvény- és kormánylap LII. darabja tartalmazza:

179 szám alatt, angol eredetiben és német fordításban, azon kiegészítő föltételeket, melyek Austria 's az amerikai egyesült statusok közt fennálló kereskedelmi és hajózáti kötésekre nézve, az 1829-ik évben augusztus 27-én keltek, 1848-ban majus 8-án Washingtonban aláírtak, 's mind két fél részéről megerősítésioklevélben ugyan ottan 1850-ben februar 23-án ki is cseréltek.

Az 1850-ik év majus 5-én kiadott austriai császárság birodalmi törvény- és kormánylap LIII. darabja tartalmazza:

180 szám alatt, a pénzügyministeriumnak 1850-ben majus 3-án kelt rendeletét, az 1850-ik év majus 1-én tartott sorozás alkalmával kihúzott 98-ik sorbeli (series) 2½ % bankkötelezvények, továbbá a K. sorban foglalt német 10 kros pénz jegyekkel bánásmód tárgyában.

genehmigte Errichtung und Organisirung der Central-Seebehörde in Triest.

Das am 3. Mai 1850 ausgegebene LII. Stück des Reichsgesetz- und Regierungsblattes des Kaiserthums Oesterreich enthält unter:

Nr. 179 im englischen Urtexte und in deutscher Uebersetzung die Additional-Convention zu dem zwischen Oesterreich und den Vereinigten Staaten von Nordamerika bestehenden Handels- und Schiffahrts-Traktate vom 27. August 1829, welche unterm 8. Mai 1848 zu Washington unterzeichnet und in den beiderseitigen Ratificirungs-Instrumenten eben-dasselbst unterm 23. Februar 1850 ausgetauscht worden ist.

Das am 5. Mai 1850 ausgegebene LIII. Stück des Reichsgesetz- und Regierungsblattes des Kaiserthums Oesterreich enthält unter:

Nr. 180 einen Erlaß des Finanz-Ministeriums vom 3. Mai 1850, über die Behandlung der am 1. Mai 1850 in der Serie 98 verlossten 2½ perc. Banco-Obligationen, dann der in der Serie K. enthaltenen deutschen Münzſcheine zu 10 Kreuzer.

poa mi organizarea depergătoriei centrale de mare la Triest, ce c'aș aprobat dekretъ n. c. Maiestate.

Буката LII. а леџилор имперіале ми а Фоїл гъвернлџи пентрџ дџипърџія Австріеї, че с'аș dat дџн 3. Маїс 1850, кърпінде сџнт:

No. 179, дџн текет ориџинал енглезецк ми дџн трактъ-чере перманъ конвенџиџнеа адиџионал џа трактатџа де комерџиџ ми де навїџџиџне дџнтре Австріа ми Статџрїле зџните дела Норд-Амерїка, дїн 27. Август 1829, каре с'аș сџнтскрїс дџн 8 Маїџ 1848 џа Вашингтон, ми џа 23. Феврџарїџ 1850 tot аколо сџș скїмват де кърџъ амбеле пърџї ксїнџрџмїнџте ратїфїкџторџе.

Буката LIII. а леџилор имперіале ми а Фоїл гъвернїале пентрџ дџипърџія Австріеї че с'аș dat џа 5. Маїџ 1850, копрїнде сџнт:

No. 180, зџн декрет ал министрїлџи де Фїнанџе дїн 3. Маїџ 1850, пентрџ траџареа овлїџџїс-пелор де банк де 2½ процент, каре сџș сорџїт џа 1. Маїџ 1850 дџн серїа 98 дџ-пър ачџеа а банкотелор немџџџї де 10 кр. арџ. де серїа К.

BCU Cluj / Central University Library Cluj